

Вильям Шекспир

Сонет 71

Перевод В. Межевича

Не плачьте обо мне, когда по воле рока,  
Я дольний мир покину прежде вас.  
Не предавайтесь печали одинокой, -  
Вздыхните раз, один лишь только раз:

Когда унылый звон, как вестник погребальный  
К вам долетит, теряясь в небесах,  
Перекреститесь с молитвой на устах, -  
Пусть будет мне она привет от вас прощальный.

И если здесь между стихов других  
Мои стихи откроете случайно,  
Забудьте, чья рука вам написала их,  
Чье сердце грустное в них высказалось тайно.

Забудьте обо мне: Я столько вас люблю,  
Что лучше изберу в удел себе забвенье,  
Чем память грустную, которой отравлю  
У счастья вашего хотя одно мгновенье.

И имя бедное когда прочтете вы,  
Не повторяйте в сокрушение,  
Пока я жив - молю вас о любви,  
Когда ж умру - молю вас о забвенье.

1. Подражание Шекспиру (в альбом +++++ [Сонет 71]. Перев. В. Межевича.  
- Русский инвалид. Лит. прибавл., 1839, т. I, No 18, с. 384.